

作/演出/振付:長谷川寧 共同振付:イ・ジュヒョン

작/연출/안무:하세가와 네이 공동 안무:이주형

Text/Direction/Choreography:Ney Hasegawa Co-Choreography:LEE Ju Hyoung

2013/10/29-30 東京/新国立劇場小ホール

도쿄/신국립극장 소극장

11/2-3 京都/京都芸術センター講堂

교토/교토예술센터 강당

11/9 ソウル/M Theater

서울/M 시어터

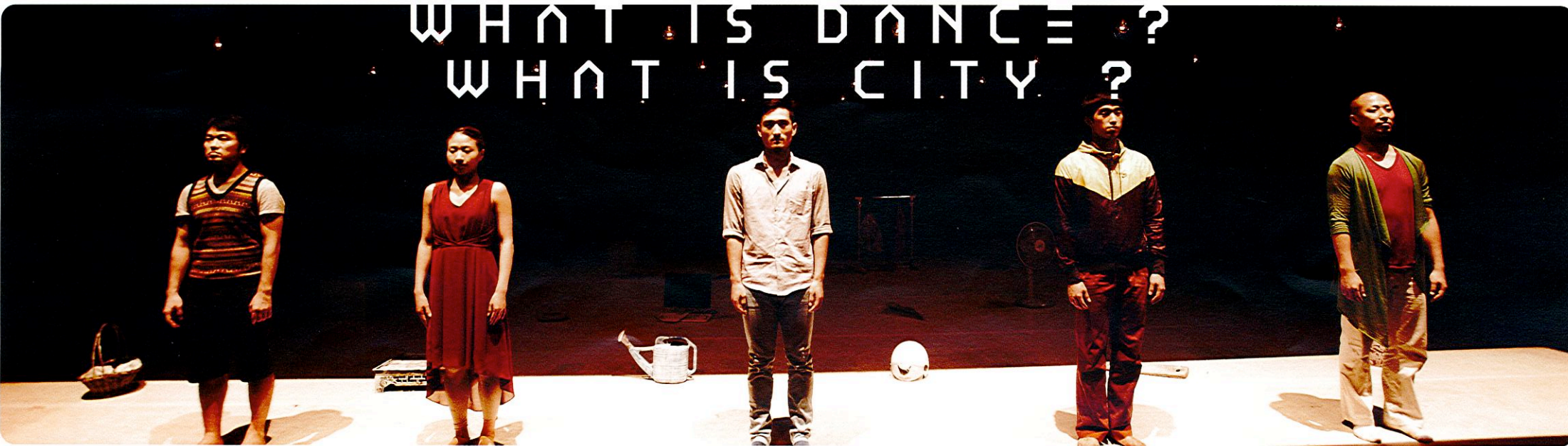
何で踊っているんですか？

FujiyamaAnnette × Dance Theatre 4P 国際共同制作

The Absence of the City



WHAT IS DANCE?
WHAT IS CITY?



第20回BeSeTo演劇祭 BeSeTo+参加作品 BeSeTo+ 京都芸術センター 共催事業 平成25年度(第68回)文化庁芸術祭 参加作品

제20회BeSeTo연극제 BeSeTo+ 참가 작품 교토예술센터 공동주최사업 2013년도(제68회) 문화청예술제 참가작품



SPAF2012 (Seoul Performing Arts Festival2012)へ招聘され話題となった

SPAF2012(Seoul Performing Arts Festival2012)에 초청받아 화제가 된

韓国との国際共同制作作品を、日本オリジナルバージョンとして上演決定!

한국과의 국제공동제작 작품을 일본 オリジナル 버전으로 상연결정!

日韓の事情を通してダンスとは何かを巡る、現状と現実。

韓日間の事情を通してダンスとは何かを巡る、現状と現実。

【出演】 (출연)	【スタッフ】 (스태프)
イ・ジュヒョン 이주형 Lee Ju Hyoung	作/演出/振付: 長谷川寧 장곡원/이주형 Lee Hasegawa
パク・ソンユル 박성윤 Park sung Lul	Text/Direction/Choreography: Ney Hasegawa
ソン・ギルヒョン 송길현 Song Gil Hyeon	共同振付: イ・ジュヒョン 공동연무/이주형 Co-Choreography: LEE Ju Hyoung
イ・ハク 이학 Lee Hak	音楽監督: 吉田隆弘 음악감독/요시다 다카히로 Sound Director: Takahiro Yoshida
ヤン・ジンヨク 양진혁 Yang Jin Hyukz	舞台監督: 中西隆雄 武吉浩二 (Quantum Leap) 무용감독/나카하시 다카오 다케요시 고지(Quantum Leap) Stage Director: Takao Nakanishi Koji Takayoshi (Quantum Leap)
長谷川寧 하세가와 네이 Ney Hasegawa	照明: 奥田賢太 (colone) 조명/오우타 에이코 Lighting: Kenta Okuda (colone)
他 외	映像: 浦島啓 (PUREDUST) 영상/우라시마 케이 (PUREDUST) Visual: Rei Urashima (PUREDUST)
	音響: 和田匡史 음향/와타 마사시 Sound Operator: Masashi Wada
	翻訳: 中塚絵美子 번역/나카즈카 에미코 Translator: Emiko Nakatsuka
	宣伝写真: イ・スンム 홍보사진/이승무 Publicity Photography: LEE Seung Mu
	宣伝美術: 太田創 (01G Graphics Co., Ltd.) 홍보디자인/오우타 하지메 (01G Graphics Co., Ltd.) Publicity Designer: Hajime Ohta (01G graphics Co., Ltd.)
	助成: 公益財団法人セゾン文化財団 THE SAISON FOUNDATION 지원/세이즌 재단 (The Saison Foundation) Supported by The Saison Foundation
	制作: 鳥井由美子+富士山家 제작/토리이 유미코 + Annetto Co. Production Manager: Yumiko Torii + Annetto Co.
	共催: 第20回BeSeTo演劇祭実行委員会 BeSeTo 공동주최/제20회BeSeTo연극제 집행위원회 Co-organized: 20th BeSeTo Theater Festival Executive Committee
	京都芸術センター (京都公演) 교도예술센터 KYOTO ART CENTER
	共同主催: Dance Theatre 4P 공동주최: Dance Theatre 4P Co-organized by Dance Theatre 4P
	主催: 富士山アネット 주최/후지야마아네트 Organized by FujiyamaAnnette

見えない敵との共生、いつ来るのか判らない線の向こうの誰か。
보이지 않는 적과의 공생 언제 올지도 모르는 선 뒤쪽의 누군가
Symbiosis with an invisible enemy, We never know when an unknown man on the other side of the border will come.

そんなものに対してダンスの判らなさは、どう立ち向えば良いのか。それとも立ち向わなくて良いのか。
그런데 바보만 댄스의 존재를 아는 어릴 때 부터도 겁내지만 좋은 것일까. 하지만 댄스가 없어도 되는 것일까
How does dance face up to this kind of "chaos", or is there no need to care about it?

未だに巧い関係を築けないままでいる隣の国との線引きを、
아직도 좋은 관계를 구축하지 못하고 있는 이웃 나라와의 선긋기를
We still haven't been able to form clever relations with our neighboring countries.

視点を引いたり寄ったりする事で見え方を変えて行く。
시점을 끌어당기기도 하고 다가보기도 하면서 보는 방향을 바꾼다
The border between us will change shape and place, if people see it from multiple points of view.

宇宙からみたら、それら全ては些細な事ではしかないのに、
우주에서 보면 그것들은 모두 사소한 일일텐데 보이지 않을 텐데
If you look at our borders from the galaxy, it's such a tiny problem, isn't it?

まどわりついて、動き難さに逆らって、何で踊っているんですか?
당리코동 움직이기 힘들어도, 변형하면서까지 왜 춤을 추고 있나요?
Why are you dancing around it and also against it?

何で踊っているんですか?
왜 춤을 추고 있나요?
Why are you dancing?

富士山アネットとダンスシアター 4P共同制作 [The Absence of the City]

この作品を見たのは平成24年10月、ソウルのHANPAC (韓国舞台芸術センター) でのことだ。
長谷川寧は2ヶ月間滞在して韓国のダンスシアター 4Pと共同制作したという。

すでに反日的なニュースが取り沙汰されている時期だった。
パンフレットには国境や街といった言葉が見えられ、しんどい話になるのではと固唾を飲んで見守った。

狂言回しのように登場する長谷川は「ダンスを探している」という。
持ち前の飄々とした雰囲気うまうま生きて、終始日本語で語り、両国の文化を探っていく。

対するダンスシアター 4Pはバレエからヒップホップまで抜群の身体能力を誇る実力派。
両者の相性は驚くほど噛み合い、相乗効果もあげていた。

長谷川と車服姿の韓国人の若者 (韓国には兵役がある) との会話のシーンは特に印象的だった。
ユーモラスに、しかし少しずつ意味を濃縮させながらスツと核心を突いていく。

そしてそこから見応えのあるダンスが展開されるのだ。
ダンスとは、「言葉にするにはあまりに繊細すぎること」でもダイレクトに伝える力のある芸術であると、あらためて実感させてくれた。

ここには良い意味でのポップさがある。
それは問題の重さから逃げるためではない。
感情的・即物的な反発を迂回して本質を届けるために、それは有効な手段なのだ。

エンタテインメントとして楽しみなが、考えるべき多くのリアリティが盛り込まれた、今こそ見られるべき作品なのである。

今回は私は舞台上、長谷川寧自身として立っています。
이번 무대에서 저는 '하세가와 네이' 본인으로 출연합니다.

何かの役(ロール)を演じている訳ではないですし、これは僕が海外で触れた違和感がそのまま載っています。
이번 배역 (role) 을 맡아서 연기하는 것은 아니고, 제가 해외에서 직접 느껴본違和감이 그대로 녹여져 있습니다.

その為に生身の身体でいます。所謂ダンスではよしとしない身体かも知れませんが、
그렇기 때문에 그대로인 모습으로 서 있습니다. 댄스를 하려는 것일지 모르지 않는 신체일지도 모릅니다.

けれど私はこうする事で何か本質が見えて来ないかと考えました。
그러나 저는 어떻게 하면서 본질적인 무엇인가가 보이는 게 아닐까 생각했습니다.

テーマを表出する為のダンスでありたい、と思っています。
테마를 표출하기 위한 댄스일뿐 아니라, 라고 생각합니다.

ダンスをする事、が目的では無い私にとって、私は「解らな」という事を韓国の人々と共有して行く事になりました。
'춤 출다는 것' 이 목적이 아닌 저는 '제는 모르겠다' 라는 것을 한국 사람들과 공유하기로 했습니다.

韓国のダンスの事情は日本とは違い成長して来たのだと思います。
한국에서의 댄스 사정은 일본과는 달리 성장해왔다고 생각합니다.

だからこそ私はこの舞台にしながら、ざうとダンスに揺さぶりをかけたい。
그래서 저는 이 무대에 서면서 계속 댄스를 되찾고 싶습니다.

なんで踊っているの、なんで舞台上に居るの、なんで観ているの、なんで今なの。
왜 춤을 추고 있나요, 왜 무대에 서있나요, 왜 관객하고 있나요, 왜 지금인가요.

歴史の中で勝手についてしまった印象や瑣末な事柄は鬱陶しく私達に迫るけれど、
역사 속에서 우리가 모르는 사이에 끌어버린 인성이나 사소한 일들은 가장 열심히 우리들에게 다가오지만

それを持ってしても私達は、
그것을 얻면서도 우리는

今此処に立つ事を選択しているのです。
지금 여기에 서있는 것을 선택했습니다.

長谷川寧
하세가와 네이

【上演時間】 約90分 (予定)
【上演時間】 90分 (예정)

【問合せ】
富士山アネット
080-5496-7555
fujiyamanet@gmail.com
http://fannette.net/
Twitter @fujiyamaanette



【料金】 日時指定 / 全席自由
一般 / 前売 3,000円 当日 3,300円 学生 / 前売 当日 2,500円
高校生以下無料 (学生証)

【公演】 (全席指定 / 全席自由)
一般 / 예매 3,000원 当日 3,300원 학생 / 예매 2,500원 高校生 이하 무료 (학생증)

Tokyo

東京公演 新国立劇場 小劇場

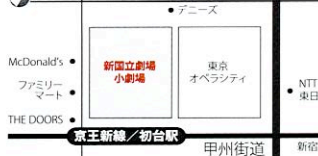
도쿄공연 신국립극장 소극장

第20回BeSeTo 演劇祭 BeSeTo+ 参加作品
제20회BeSeTo 연극제 BeSeTo+ 참가 작품

2013年 10月29日(火) - 30日(水)

10月29日(火) 19:30 ★
10月30日(水) 15:00-

★終演後アーティストトーク有 ゲスト: 東越たかお (作家: ヤサクレ舞踊評論家)
★공연 후 아티스트 토크 예정 게스트: 노리코사다카오 (무용평론가)



〒151-0071 東京都渋谷区本町1丁目1番1号
TEL: 03-5351-3011

Kyoto

京都公演 京都芸術センター 講堂

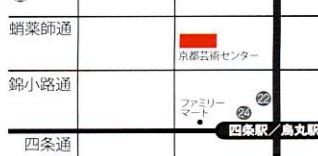
교도공연 교도예술센터 강당

京都芸術センター 共催事業
교도예술센터 공동주최사업

2013年 11月2日(土) - 3日(日)

11月2日(土) 19:30 ★
11月3日(日) 14:00 - 17:00-

★終演後アーティストトーク予定 (ゲストはwebにて発表)
★공연 후 아티스트 토크 예정



〒604-8156 京都市中京区室町通蛸薬師下る山伏山町546-2
TEL: 075-213-1000